



ev. č.: 21/111-0

čj.: 7080/2021-UVCR-159

Rámcová dohoda

„Překladecké služby pro oblast protidrogové politiky z a do AJ – odborný jazyk“

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „občanský zákoník“) a v souladu s § 131 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

Česká republika - Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Mgr. Vladimír Vořechovský, ředitel Odboru komunikace, na základě vnitřního předpisu
kontaktní osoba: Mgr. Martina Toullová, toullova.martina@vlada.cz, tel: 724 550 100
se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana
IČO: 00006599
DIČ: CZ00006599
bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

kterou zastupuje: Ing. Milan Havlín, jednatel
kontaktní osoba: Ing. Vendula Gregušová, presto-eu@presto.cz, tel: 225 000 643
se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s., účet č.: 805329006/2700

zapsaná ve veřejném rejstříku u Městského soudu v Praze, spisová značka C 84492.

a

Mgr. Jiří Bareš

kterou zastupuje: Mgr. Jiří Bareš
kontaktní osoba: Jiří Bareš, bareš.jiri@volny.cz, tel: 604 203 759
se sídlem: Úvoz 896/3, 779 00 Olomouc – Neředín
IČO: 65908490
bankovní spojení: ČSOB, a.s., účet č.: 377856263/0300
zapsaná v živnostenském rejstříku vedeném magistrátem města Olomouc

(dále jen společně „Poskytovatel“ – říká-li dohoda Poskytovatel, má se za to, že se toto označení vztahuje na všechny účastníky dohody na straně Poskytovatele společně, i na každého jednotlivého účastníka dohody)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu (dále jen „Rámcová smlouva“).

Tato Rámcová smlouva je uzavírána v souladu s nabídkou Poskytovatele a rozhodnutím Objednatele jako zadavatele o výběru nejvýhodnější nabídky v zadávacím řízení nadlimitní veřejné zakázky zadávané v otevřeném řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) s názvem „**Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR**“, ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci.

Článek 1 Účel a předmět smlouvy

- 1.1. Za účelem zajištění poskytování překladatelských služeb bylo dne 01.03.2021 uveřejněno ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem VZ Z2021-007161 oznámení o zahájení zadávacího řízení k otevřenému nadlimitnímu řízení na zadání veřejné zakázky s názvem „*Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR*“ – část 5 (dále jen „Veřejná zakázka“).
- 1.2. Účelem Rámcové smlouvy je zajistit pro Objednatele poskytování služeb – překladů, korektur a aktualizace textů týkajících se politiky v oblasti závislostí z českého jazyka do anglického a/nebo naopak, a to v písemné formě (dále jen „Služby“).

Za znalost odborného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje nad rámec znalostí obecného jazyka rovněž znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu. Požadavky na znalost odborného jazyka jsou vyšší než běžné požadavky pro získání certifikátu C2 a vyžadují určitý stupeň odbornosti a specializaci na danou oblast.

Za znalost obecného jazyka se u Poskytovatele (překladaatele) považuje:

- snadné porozumění téměř všemu, co si přečte nebo vyslechne;
- schopnost shrnout informace z různých mluvených a psaných zdrojů a přitom schopnost přednést polemiku a vysvětlení v logicky uspořádané podobě;
- schopnost se spontánně, velmi plynule a přesně vyjadřovat a rozlišovat jemné významové odstíny i ve složitějších situacích;
- porozumění širokému rejstříku náročných a dlouhých textů;
- rozpoznání implicitního významu textů;
- schopnost se plynule a pohotově vyjadřovat bez zjevného hledání výrazů;
- schopnost užívat jazyka pružně a efektivně pro společenské, akademické a profesní účely;
- schopnost vytvořit srozumitelné, dobře uspořádané, podrobné texty na složité témata, čímž prokazuje ovládnutí kompozičních útvarů, spojovacích výrazů a prostředků koheze.

Za znalost obecného jazyka se tedy považuje znalost a schopnost používat běžně užívanou terminologii spisovného jazyka ve všech oblastech, včetně oblasti práva, vědy a výzkumu, Evropské unie, veřejné správy a lidských práv ve výše uvedeném rozsahu.

- 1.3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat Služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:
- a) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text do 10 normostran včetně do 2 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 3 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 5 dnů od potvrzení doručení Objednávky (dle definice v čl. 1.5.1. této Rámcové smlouvy) nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladaatelem;
 - b) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text do 10 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 3 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým

mluvčím do 4 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);

- c) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně do 7 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 14 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 17 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli;
- d) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text od 31 do 50 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 9 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 21 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 27 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- e) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak, z českého jazyka do německého a/nebo naopak a z českého jazyka do francouzského a/nebo naopak text od 101 normostran do 30 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 předkladateli (při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- f) v běžném režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text od 101 normostran s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 35 dnů nebo v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem a pokud k dohodě nedojde, do 30 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; Poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele; při textu nad 150 stran je možná dohoda Objednatele a Poskytovatele na počtu překladatelů);
- g) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a/nebo naopak text o max. 2 normostranách do 3 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 10 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy; při max. 20 normostranách do 48 hod. od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy;
- h) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se Poskytovatel zavazuje provést Službu v termínu sjednaném mezi Objednatelem a Poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 31 do 100 normostran včetně; do 10 dnů od potvrzení doručení Objednávky nebo uveřejnění Objednávky v Registru smluv dle čl. 4.7 této Rámcové smlouvy u textu od 101 normostran.

- 2.1. Objednatel je oprávněn požadovat provedení Služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy nebo v těchto lhůtách požadovat provedení Služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v čl. 1.3 písm. a) až f)

a h) této Rámcové smlouvy. Provedení takové Služby je pak považováno za provedení v expresním režimu.

2.2. Předmětem této Rámcové smlouvy je:

1.5.1 stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv na realizaci Veřejné zakázky, které budou mít podobu objednávky, a na základě kterých bude Poskytovatel poskytovat Služby Objednateli (dále jen „Objedávka“); a

1.5.2 konkrétní vymezení práv a povinností Objednatele a Poskytovatele při poskytování Služeb Objednateli.

4.1. Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer.**

Článek 2
Místo plnění

2.3. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.

2.4. Místem předání dílčích dodávek je budova Ministerstva dopravy na adrese: nábreží Ludvíka Svobody 1222/12, 110 15 Nové Město - Těšnov, nebude-li Objednatelem určeno jinak.

Článek 3
Doba plnění

Provedené služby stanovené dle čl. 1 této Rámcové smlouvy a specifikované v dílčí Objedávce budou Poskytovatelem předány vždy v termínu dle této Rámcové smlouvy nebo dle požadavku Objednatele uvedeném v Objedávce.

Článek 4
Realizace plnění, uzavírání objednávek

1.

Zaslání požadavku Poskytovateli na provedení Služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů).

2.

Potvrzení požadavku Poskytovatelem a následné vystavení kalkulačky nebo odmítnutí požadavku. **Při odmítnutí požadavku prvním v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí.**

Reakční doba Poskytovatele na zaslání kalkulačky:
Běžný režim překlady: do 3 hod.
Expresní režim překlady: do 30 min.

3.

Odsouhlasení kalkulačky a následné vystavení Objednávky Objednatelem.

4.

Doručení Objednávky Poskytovateli.

5.

Potvrzení doručení Objednávky Poskytovatelem.

Reakční doba Poskytovatele na přijetí Objednávky:
Běžný režim překlady: do 3 hod.
Expresní režim překlady: do 30 min.

6.

Zpracování překlady a jeho předání Objednateli ve stanovených lhůtách.

7. Kontrola a akceptace překladu.

8. Zahrnutí dílčích plnění do měsíční fakturace (fakturace akceptovaných překladů za daný měsíc).

- 4.2. Objednatel zašle Poskytovateli uvedenému jako první v pořadí požadavek na provedení služby a kalkulaci ceny (včetně podkladů). Spolu s požadavkem budou Poskytovateli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu. Poskytovatel potvrdí požadavek elektronicky (e-mailem), a to do 3 hod. od jeho doručení během pracovního dne v běžném režimu a v expresním režimu do 30 min., bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Při odmítnutí požadavku prvním Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí, při odmítnutí požadavku druhým Poskytovatelem v pořadí, nebo pokud Poskytovatel nepotvrdí požadavek ve stanovené lhůtě, bude osloven další Poskytovatel v pořadí a další.
- 4.3. Objednávka je dílčí smlouva, na základě které bude Poskytovatelem poskytováno dílčí plnění Veřejné zakázky spočívající v poskytnutí Služeb. Práva a povinnosti, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Rámcové smlouvy.
- 4.4. Závazné znění Objednávky bude připraveno Objednatelem. Objednatel se zavazuje doplnit do Objednávky zejména specifikaci Služeb – počet normostran a druh překladu – a dále doplní cenu dle ceníku uvedeného v Příloze této Rámcové smlouvy a rovněž termín plnění, ve kterém má být Služba poskytnuta (dále jen „Termín plnění“). Objednatel je oprávněn do závazného znění Objednávky doplnit rovněž další požadavky na poskytované plnění, jakými jsou způsob a místo poskytnutí Služby, případně stanovit odchylky od podmínek plnění uvedených v Rámcové smlouvě, přičemž Smluvní strany berou na vědomí, že dle ustanovení § 222 odst. 2 ZZVZ nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Rámcovou smlouvou.
- 4.5. Za zadání konkrétních Objednávek bude odpovědný organizační útvar Objednatele příslušný dle vnitřních předpisů Objednatele. Ve věcech jednotlivých Objednávek bude jménem Objednatele jednat vždy osoba určená dle vnitřních předpisů Objednatele.
- 4.6. Po doručení Objednávky Služeb v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen potvrdit přijetí Objednávky elektronicky (e- mailem), a to do 3 hod. od jejího doručení během pracovního dne a po doručení Objednávky Služeb v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy do 30 min., bude-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel je rovněž povinen doručit Objednateli podepsaný originál Objednávky ve lhůtě na ní uvedené. V případě, že půjde o Objednávku v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) nebo čl. 1.4 této Rámcové smlouvy, je Poskytovatel povinen elektronicky (e-mailem) potvrdit přijetí Objednávky do 30 min od jejího doručení, byla-li Objednávka zaslána během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 až 18:00 hod.). Mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího dne do 08:00 hod. a ve dny pracovního volna a státní svátky lhůta neběží. Poskytovatel není oprávněn odmítnout Objednávku, pokud je Objednávka provedena v souladu s touto Rámcovou smlouvou.

- 4.7. Objednatel je oprávněn zrušit svou Objednávku, a to až do písemného potvrzení Objednávky ze strany Poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou Objednávkou vynaložil.
- 4.8. Poskytovatel je oprávněn zahájit plnění Služby na základě Objednávky s hodnotou do 50.000 Kč bez DPH okamžikem jejího potvrzení, u Objednávky, jejíž cena je vyšší než 50.000 Kč bez DPH, teprve poté, co byla písemná Objednávka podepsaná Poskytovatelem a Objednatelem uveřejněna v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které vynaložil v souvislosti s poskytnutím Služby na základě Objednávky před jejím uveřejněním v Registru smluv.
- 4.9. Poskytovatel odevzdá přeložený text v termínu stanoveném dle čl. 1.3 písm. a) až h) této Rámcové smlouvy.

Článek 5 Cena Služby

- 5.1. Objednatel stanoví cenu za Služby poskytnuté na základě konkrétní Objednávky (dále jen „Cena Služby“) v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze této Rámcové smlouvy pro konkrétního Poskytovatele.
- 5.2. Ceny uvedené v této Rámcové smlouvě je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této Rámcové smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
- 5.3. Cena Služby dle přílohy této Rámcové smlouvy bude stanovena vždy v členění nabídková cena bez DPH, sazba (v %) a výše DPH, nabídková cena včetně DPH. Nabídková cena musí být stanovena v české měně.
- 5.4. Cena Služby bude v Objednávkách stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná. Cena Služby bude vždy zahrnovat všechny náklady Poskytovatele související s poskytnutím Služby (např. cestovné, telefonní poplatky, stravné, apod.) a Poskytovatel nebude oprávněn požadovat jakékoli další platby za plnění jeho povinností dle příslušné Objednávky.
- 5.5. Cena Služby nepřesáhne cenu za plnění uvedenou v Objednávce.

Článek 6 Předání a akceptace plnění, platební podmínky

- 6.1. Smluvní strany se dohodly, že dílčí výstupy plnění bude Poskytovatel předávat Objednateli elektronickou formou (e-mailem dle Objednávky). Tento úkon bude zároveň znamenat předání plnění Poskytovatelem a převzetí plnění Objednatelem.
- 6.2. Akceptace výstupu ze strany Objednatele bude provedena do 10 pracovních dnů ode dne převzetí plnění. Je-li plnění akceptováno, oznámí zástupce Objednatele (kontaktní osoba) elektronicky (e-mailem) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) Poskytovatele. Nevyjádří-li se zástupce Objednatele k akceptaci plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za akceptované (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo Objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoli později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
- 6.3. V případě, že budou v odevzdaném plnění během akceptační doby shledány nedostatky, vrátí Objednatel výstup Poskytovateli k přepracování. Původní akceptační lhůta bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v běžném režimu dle čl. 1.3 písm. a) až f) nebo h) této Rámcové smlouvy, nejpozději ve lhůtě 2 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy nebo nejpozději ve lhůtě 4 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o služby poskytnuté v expresním režimu dle čl. 1.4 této Rámcové

smlouvy. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová akceptační lhůta v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatel je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky plnění zjištěné Objednatelem poté, co došlo k akceptaci plnění.

- 6.4. V případě, že Poskytovatel nedodrží podmínky a požadavky vyplývající z této Rámcové smlouvy, budou se na něj vztahovat sankce uvedené v čl. 11 této Rámcové smlouvy.
- 6.5. Smluvní strany se dohodly, že za řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s Objednávkou vzniká Poskytovateli, po akceptaci plnění ze strany Objednatele, právo na zaplacení Ceny Služby dle čl. 5 této Rámcové smlouvy. Objednatel nebude Poskytovateli poskytovat zálohy.
- 6.6. Cena Služby je splatná na základě faktur vystavených Poskytovatelem. Fakturu bude Poskytovatel vystavovat souhrnně, vždy 1x za kalendářní měsíc. Do faktur bude Poskytovatel zahrnovat pouze ty Služby, které byly v daném měsíci ze strany Objednatele akceptovány, přičemž fakturována bude částka dle ceníku, který tvoří Přílohu této Rámcové smlouvy, a dle počtu přeložených normostran.
- 6.7. Faktura Poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“). Přílohou faktury budou vždy kopie akceptace jednotlivých plnění Objednatelem.
- 6.8. V případě, že úhrada některé z částí smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu Poskytovatele uvedené v této Rámcové smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném Poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se Poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je Objednatel oprávněn uhradit Poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
- 6.9. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je Objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit Poskytovateli, aniž by se tím Objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být Objednatelem jednoznačně vymezen.
- 6.10. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
- 6.11. Ceny Služby uhradí Objednatel na základě faktur Poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení Objednateli.
- 6.12. Povinnost Objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této Rámcové smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele.
- 6.13. V případě, že Poskytovatel není ke dni uzavření této Rámcové smlouvy plátcem DPH a v průběhu realizace plnění se plátcem DPH stane, nemá tato skutečnost vliv na výši Ceny Služby dle této Rámcové smlouvy. Poskytovatel nemá nárok na navýšení Ceny Služby o výši DPH, kterou je povinen zaplatit.

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 7.1 Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.2 Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem Objednateli v souvislosti s poskytnutím Služby přechází na Objednatele dnem akceptace plnění ze strany Objednatele.
- 7.3 Předáním výstupů Služeb k nim Objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této Rámcové smlouvy.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje, že při plnění Veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto Rámcovou smlouvou postupuje na Objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje Objednateli dle této Rámcové smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění Objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že Objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které Objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
- 7.5 Je-li výsledkem činnosti Poskytovatele dle této Rámcové smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvar, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu čl. 7.6 této Rámcové smlouvy o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „Předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí Služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této Rámcové smlouvy Objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto Předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k Předmětům ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto Rámcovou smlouvou poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn Předměty ochrany podle autorského zákona užívat v původní nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití Předmětů ochrany podle autorského zákona získává Objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas Poskytovatele a Objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu Poskytovateli oznamovat. Toto právo Objednatele k Předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady Předmětů ochrany podle autorského zákona dodané Poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje Objednateli právo upravovat a/nebo překládat Předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva Objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití Předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. 5 této Rámcové smlouvy.
- 7.6 Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele

k jím pořízené databázi, Poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této Rámcové smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na Objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. 5 této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává Objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělit třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět je na veřejnost pod vlastním jménem.

Článek 8 Záruka za kvalitu plnění

- 8.1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté dle této Rámcové smlouvy je ke dni poskytnutí věcně správné a text je srozumitelný (jazykově, stylisticky a terminologicky jednotný).
- 8.2. V případě zjištěných nedostatků bude Objednatel postupovat dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 8.3. V případě zjištění nedostatků po uplynutí akceptační lhůty je Objednatel oprávněn a Poskytovatel povinen postupovat dle čl. 6.3 a 6.4 této Rámcové smlouvy.

Článek 9 Manažer zakázky a další oprávněné osoby

- 9.1. Projektový manažer (vedoucí zakázky) zastupuje Poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním této Rámcové smlouvy. Projektový manažer (vedoucí zakázky) bude zejména podávat a přijímat Objednávky a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb.
- 9.2. Přijímat a akceptovat Služby a poskytovat informace o průběhu poskytování Služeb mohou za Objednatele i kontaktní osoby (dále jen „Kontaktní osoby“); a za Poskytovatele další Oprávněné osoby.
- 9.3. Oprávněné osoby budou oprávněny činit rozhodnutí závazná pro Smluvní strany ve vztahu k plnění povinností vyplývajících z této Rámcové smlouvy.
- 9.4. Jména Oprávněných osob a Kontaktních osob si Objednatel a Poskytovatel sdělí před podpisem této Rámcové smlouvy.
- 9.5. Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit Oprávněné osoby a Kontaktní osoby, na tuto změnu jsou však povinny druhou Smluvní stranu písemně upozornit. Tato změna je vůči druhé Smluvní straně účinná ode dne doručení oznámení o změně. Taková změna nevyžaduje uzavření písemného dodatku k této Rámcové smlouvě.

Článek 10 Realizační tým

- 10.1. Poskytovatel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Všichni členové realizačního týmu musí splňovat minimální požadavky

na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky.

- 10.2. Poskytovatel se zavazuje, že plnění bude prováděno osobami, které splňují minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky. To platí i pro změnu těchto osob. V případě, že dojde ke změně osob, Poskytovatel takovou změnu oznámí Objednateli min. 3 pracovní dny předem. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí Objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných okolností (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí Poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany Poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.
- 10.3. Poskytovatel je oprávněn jednostranně v průběhu plnění této Rámcové smlouvy rozšiřovat nebo zužovat počet členů realizačního týmu, pokud tím budou zachovány minimální požadavky na technickou kvalifikaci zadavatele uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to jak minimální počet členů realizačního týmu, tak požadavky na odbornou způsobilost jednotlivých členů realizačního týmu.

Článek 11

Sleva z Ceny Služby, smluvní pokuty, úrok z prodlení

- 11.1. Smluvní strana je v prodlení s plněním svého závazku, který pro Smluvní stranu vyplývá z této Rámcové smlouvy anebo platných právních předpisů, jestliže jej nesplní řádně a včas a v náležité kvalitě dle této Rámcové smlouvy.
- 11.2. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky v případě prodlení Poskytovatele (z důvodů ne na straně Objednatele):
- a) s plněním dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) s plnění dle čl. 1.3 této Rámcové smlouvy, a to ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 10 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.3. Objednatel je oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy z Ceny Služby příslušné Objednávky, v případě prodlení s odstraňováním nedostatků ve lhůtě stanovené v článku 6.3 této Rámcové smlouvy, a to:
- a) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. a) až f) a h) této Rámcové smlouvy,
 - b) ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. 1.3 písm. g) této Rámcové smlouvy.
- 11.4. Objednatel je dále oprávněn požadovat na Poskytovateli zaplacení slevy s Ceny služby příslušné Objednávky v případě, že mu byl Objednatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
- a) do 10 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - b) do 20 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 15 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - c) do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,
 - d) do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z Ceny Služby příslušné Objednávky,

- e) 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 90 % z Ceny Služby příslušné Objednávky.
- 11.5. V případě, že byl vrácen Poskytovateli k přepracování překlad dle čl. 11.4 písm. a) až c) této Rámcové smlouvy a ten jej Objednateli odevzdal opět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z Ceny Služby ponížené již o slevu dle předchozího odstavce. V případě vrácení překladu dle čl. 11.4 písm. d) a e) této Rámcové smlouvy, nebude Poskytovateli ze strany Objednatele proplacena žádná částka. Bez ohledu na toto snížení Ceny Služby je Poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v článku 6.3 této Rámcové smlouvy.
- 11.6. V případě porušení povinnosti dle čl. 10.2 této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní minimální požadavky na technickou kvalifikaci uvedené v příloze F5 zadávací dokumentace Veřejné zakázky, a to za každou poskytnutou Službu takovou osobou.
- 11.7. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 14 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.8. V případě, že Poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. 7 této Rámcové smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
- 11.9. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Rámcové smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve Objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se Poskytovatel zaplatit Objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku Poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení Objednatele.
- 11.10. V případě prodlení Objednatele se zaplacením faktury Poskytovatele je Poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i jen započatý den prodlení.
- 11.11. Smluvní pokutu uplatní Objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty Poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná do 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení Poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
- 11.12. Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
- 11.13. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok Objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je Objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek 12 Odpovědnost za škodu

- 12.1. Každá ze Smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů, této Rámcové smlouvy a konkrétní Objednávky. Poskytovatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Rámcové smlouvy a Objednávky rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby.
- 12.2. Objednatel je oprávněn nechat kdykoliv Poskytovatelem poskytnuté plnění přezkontrolovat třetí nezávislou osobou. V případě zjištění nedostatků nese Poskytovatel odpovědnost za škodu způsobenou Objednateli. Poskytnutí plnění v kvalitě, která neodpovídá

požadavkům této Rámcové smlouvy a zadávacím podmínkám veřejné zakázky, je považováno za podstatné porušení smlouvy a důvodem k odstoupení od smlouvy dle čl. 13 této Rámcové smlouvy.

- 12.3. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.

Článek 13

Ukončení smluvního vztahu

- 13.1. Smluvní vztah vzniklý na základě této Rámcové smlouvy lze ukončit těmito způsoby:

a) odstoupením od smlouvy:

- i. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou Smluvní stranou podstatným způsobem,
- ii. za podmínek stanovených v ZZVZ,
- iii. v případech, které si Smluvní strany ujednaly dále v tomto článku Rámcové smlouvy,

b) dohodou Smluvních stran,

c) výpovědí.

- 13.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy jako celku (vůči všem účastníkům smlouvy na straně Poskytovatele) pokud bylo příslušným orgánem vydáno pravomocné rozhodnutí zakazující plnění této Rámcové smlouvy.

- 13.3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této Rámcové smlouvy vůči konkrétnímu účastníkovi smlouvy na straně Poskytovatele pokud:

13.3.1 je zjištěn úpadek Poskytovatele, Poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení; nebo

13.3.2 Poskytovatel vstoupí do likvidace; nebo

13.3.3 proti Poskytovateli je zahájeno trestní řízení podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů; nebo

13.3.4 Poskytovatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena tato Rámcová smlouva, nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Poskytovatele pro uzavření této Rámcové smlouvy; nebo

13.3.5 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících poskytl nekvalitní plnění, které nebylo ze strany Objednatele akceptováno dle čl. 6.3 této Rámcové smlouvy; nebo

13.3.6 Poskytovatel opakovaně (min. 2x) v posledních 12 měsících byl v prodlení s plněním Objednávky; nebo

13.3.7 Poskytovatel min. 3x za sebou odmítl Požadavek Objednatele na poskytnutí plnění; nebo došlo k jinému podstatnému porušení této Rámcové smlouvy Poskytovatelem ve smyslu občanského zákoníku.

- 13.4. V případě odstoupení od této Rámcové smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli účelně vynaložené náklady na již zahájená plnění na základě řádně uzavřených Objednávek ve výši, kterou Poskytovatel Objednateli prokáže, pokud jejich vyčíslení doručí Objednateli do 15 dnů od účinnosti odstoupení Objednatele od této Rámcové smlouvy. Dojde-li k odstoupení od této Rámcové smlouvy poté, co bylo alespoň z části na základě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem poskytnuto plnění, upravují Smluvní strany vypořádání práv a závazků takto:

13.4.1 Objednatel není povinen vrátit plnění, poskytnuté Poskytovatelem na základě ukončené Rámcové smlouvy do okamžiku účinnosti odstoupení, přičemž Smluvní strany se vzájemně peněžitě vyrovnají tak, že Poskytovatel bude oprávněn požadovat uhrazení části ceny za plnění připadající dle ukončené Rámcové smlouvy na řádně poskytnuté a Objednatelem si ponechané plnění;

- 13.4.2 po účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy nadále trvají závazky Poskytovatele ze záruk za poskytnuté plnění v souladu s příslušnými ustanoveními této Rámcové smlouvy a další práva Objednatele z vad poskytnutého plnění;
- 13.4.3 odstoupení od této Rámcové smlouvy se nikterak nedotýká práva Smluvních stran na náhradu škody vzniklé porušením této Rámcové smlouvy, práva na zaplacení smluvní pokuty, řešení sporů mezi Smluvními stranami a jiných ustanovení, která dle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Rámcové smlouvy; a ostatní práva a povinnosti Smluvních stran z této Rámcové smlouvy okamžikem účinnosti odstoupení od této Rámcové smlouvy zanikají.
- 13.5. Kterýkoli účastník Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele je oprávněn od této Rámcové smlouvy odstoupit pro podstatné porušení této Rámcové smlouvy ze strany Objednatele. Pro tento případ platí ustanovení tohoto článku obdobně. Odstoupením od této Rámcové smlouvy pouze některého účastníka smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům smlouvy.
- 13.6. Odstoupení od Rámcové smlouvy je účinné:
- 13.6.1 okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně s tím, že Objednatel je oprávněn dle vlastního rozhodnutí odložit účinnost odstoupení od této Rámcové smlouvy až na 30 dnů od okamžiku doručení oznámení o odstoupení Poskytovateli; nebo
- 13.6.2 nejpozději uplynutím 10. kalendářního dne po jeho odeslání na adresu sídla Poskytovatele uvedenou v záhlaví této Rámcové smlouvy, nebude-li odstoupení druhé Smluvní straně doručeno.
- 13.7. Rámcovou smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran. Při dohodě Objednatele pouze s některým účastníkem této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele zůstává tato Rámcová smlouva v platnosti vůči ostatním účastníkům Rámcové smlouvy.
- 13.8. Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna Rámcovou smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodů. Objednatel je oprávněn tuto Rámcovou smlouvu vypovědět pouze jako celek (vůči všem účastníkům této Rámcové smlouvy na straně Poskytovatele). Výpovědní doba činí 2 měsíce a začíná běžet prvním kalendářním dnem měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně. Pro vypořádání vzájemných práv a povinností platí tento článek obdobně.
- 13.9. Objednatel je oprávněn jednostranně započíst svoje pohledávky za Poskytovatelem z titulu smluvních pokut či náhrady škody oproti nárokům Poskytovatele na zaplacení příslušné části ceny za Služby poskytnuté Poskytovatelem na základě této Rámcové smlouvy, která byla Smluvními stranami předčasně ukončena.

Článek 14 Ochrana informací

- 14.1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Rámcové smlouvy nebo Objednávky:
- 14.1.1 si mohou vzájemně vědomě nebo opominutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „Důvěrné informace“),
- 14.1.2 mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k Důvěrným informacím druhé Smluvní strany,
- 14.1.3 budou všechny dokumenty poskytnuté Objednatelem Poskytovateli za účelem plnění předmětu této Rámcové smlouvy, obsahovat Důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
- 14.2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě Důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této Rámcové smlouvy nebo během plnění závazků z této Rámcové smlouvy. Tím není

dotčeno oprávnění Smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.

14.3. Za třetí osoby dle čl. 14.2 této Rámcové smlouvy se nepovažují:

- a) zaměstnanci Smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
- b) orgány Smluvních stran a jejich členové,
- c) ve vztahu k důvěrným informacím Objednatele poddodavatelé Poskytovatele,
- d) ve vztahu k důvěrným informacím Poskytovatele externí dodavatelé Objednatele, a to i potenciální,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, Důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám v této Rámcové smlouvě.

14.4. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit Důvěrné informace vyplývající z této Rámcové smlouvy, konkrétních Objednávky a též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).

14.5. Smluvní strany se v této souvislosti zavazují poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany Důvěrných informací a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Rámcové smlouvy nebo Objednávky.

14.6. Budou-li informace poskytnuté Objednatelem, Poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se Smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.

14.7. Veškeré Důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímající strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní Důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky, se Smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem Důvěrné informace druhé strany, nepředat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto Rámcovou smlouvu nebo Objednávku. Smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít Důvěrné informace druhé Smluvní strany jinak než za účelem plnění této Rámcové smlouvy a Objednávky.

14.8. Nedohodnou-li se Smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně zejména všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

14.9. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:

- a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající Smluvní strany či právních předpisů,

- b) měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této Rámcové smlouvy nebo konkrétní Objednávky, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi Smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této Rámcové smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsažené v této Rámcové smlouvě nebo konkrétní Objednávce a jsou zveřejněné dle ustanovení § 219 ZZVZ nebo zákona o registru smluv.
- 14.10. Každá Smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této Rámcové smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci Poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto Rámcovou smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům Poskytovatele nebo členům orgánů Poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
- 14.11. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy.
- 14.12. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění dle této Rámcové smlouvy, odpovídá Poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
- 14.13. Ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy z jakéhokoli důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této Rámcové smlouvy.

Článek 15

Vyšší moc

- 15.1. Pro účely této smlouvy se za případy (okolnosti) vyšší moci považují mimořádné, objektivně neodvratitelné, nepředvídané okolnosti, znemožňující plnění povinností dle této Rámcové smlouvy, které nastaly po uzavření smlouvy, které nejsou závislé na Smluvních stranách a které Smluvní strany nemohou ovlivnit. Jedná se např. o pandemii, epidemii, válku, mobilizaci, povstání, živelní pohromy apod.
- 15.2. Pokud se splnění této Rámcové smlouvy stane nemožným v důsledku existence okolnosti vyšší moci, Smluvní strana, která bude mít vůli se na okolnost vyšší moci odvolat, požádá nejpozději ve lhůtě 7 kalendářních dnů od vzniku okolnosti vyšší moci písemně druhou Smluvní stranu o úpravu této Rámcové smlouvy ve vztahu k předmětu, ceně a době plnění. Nedodržení této lhůty má za následek zánik práva dovolávat se okolnosti vyšší moci.
- 15.3. Nedojde-li k dohodě Smluvních stran, je kterákoliv Smluvní strana oprávněna jednostranným písemným prohlášením zaslaným druhé Smluvní straně odstoupit od této Rámcové smlouvy. Účinnost odstoupení nastává v tomto případě uplynutím 3. kalendářního dne od (vykázaného) doručení oznámení.

Článek 16

Využití poddodavatelů

- 16.1. Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavateli, jejichž seznam byl Poskytovatelem předložen v nabídce Poskytovatele podané

v zadávacím řízení. Tento seznam poddodavatelů je pro Poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele uvedené v zadávací dokumentaci.

- 16.2. Poddodavatelé uvedení v nabídce Poskytovatele jako účastníka zadávacího řízení se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy rozsahu, v jakém ukazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele uvedeného v nabídce Poskytovatele je změna možná pouze se souhlasem Objednatele. Poskytovatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně poddodavatel nesplňoval požadavky Objednatele na kvalifikaci dle zadávací dokumentace v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky Objednatele uvedené v zadávací dokumentaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.3. V případě potřeby změny poddodavatele Poskytovatel písemně požádá o souhlas Objednatele s touto změnou alespoň 14 dní před touto změnou. Výjimkou je situace, kdy Poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívající na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas se změnou poddodavatele musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval Poskytovatel splnění kvalifikace.
- 16.4. Změna poddodavatele bez souhlasu Objednatele se považuje za podstatné porušení této Rámcové smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této Rámcové smlouvy či nikoliv.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

- 17.1. Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této Rámcové smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.
- 17.2. Objednatel a Poskytovatel vylučují, aby nad rámec výslovných ustanovení této Rámcové smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Objednatelem a Poskytovatelem či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Rámcové smlouvy, ledaže je v Rámcové smlouvě sjednáno jinak.
- 17.3. Jednotlivá ustanovení této Rámcové smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost Rámcové smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle Rámcové smlouvy nebo kterékoli ustanovení Rámcové smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle Rámcové smlouvy a Smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
- 17.4. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení Rámcové smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolizní ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnost Rámcové smlouvy jako takové, bude Rámcová smlouva posuzována, jako by kolizní ustanovení nikdy neobsahovala a vztah Smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se Smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolizní ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu Rámcové smlouvy.

- 17.5. Uzavřenou Rámcovou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě Smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma Smluvními stranami.
- 17.6. Poskytovatel tímto dává Objednateli výslovný souhlas se zpracováním a uchováváním, popř. uveřejněním (pokud takové uveřejnění zvláštní právní předpisy vyžadují) osobních údajů dle obecného nařízení, a to v rozsahu, v jakém Poskytovatel poskytl tyto údaje Objednateli v rámci zadávacího řízení (zejména doklady o kvalifikaci Poskytovatele, jména a kontaktní údaje osob zastupujících Poskytovatele a kontaktních osob, jména skutečných vlastníků právnických osob, údajů, jejichž předložení si Objednatel vyhradil jako podmínku uzavření smlouvy atd.) a v rozsahu, v jakém jsou nezbytně nutné pro plnění zákonných povinností ze strany Objednatele vztahujících se k zadávacímu řízení a plnění předmětu veřejné zakázky a plnění Smluvních povinností ze strany Poskytovatele.
- 17.7. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou poskytnutého plnění z veřejných výdajů.
- 17.8. Poskytovatel převzal na sebe nebezpečí změny okolností po uzavření této Rámcové smlouvy, a proto mu nepřísluší domáhat se práv uvedených v ustanovení § 1765 občanského zákoníku.
- 17.9. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy, včetně všech jejích případných dodatků, především na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel výslovně souhlasí s tím, že uveřejněno bude úplné znění této Rámcové smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které Poskytovatel uvedl v textu této Rámcové smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, Poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že Rámcovou smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění Objednatel a bude Poskytovatele písemně informovat o uveřejnění Rámcové smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že Rámcová smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že Poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich Objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
- 17.10. Pro vyloučení všech pochybností se uvádí, že Smluvní strany shodně považují tuto Rámcovou smlouvu za smlouvu odvážnou dle ustanovení § 2756 občanského zákoníku a tudíž se na závazky z ní vzniklé nepoužijí ustanovení § 1764 až 1766 občanského zákoníku o změně okolností a ustanovení § 1793 až 1795 občanského zákoníku o neúměrném zkrácení, zhotoviteli nepřísluší dovolávat se práv uvedených v § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
- 17.11. Smluvní strany prohlašují, že si tuto Rámcovou smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu, souhlasí s ním, a dále prohlašují, že tuto Rámcovou smlouvu neuzavřely v tísni, ani za nápadně nevýhodných podmínek.
- 17.12. Tato smlouva je uzavřena na 48 měsíců od nabytí účinnosti.
- 17.13. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
- 17.14. Tato smlouva je v případě jejího listinného vyhotovení vyhotovena ve 4 výtiscích, z nichž 1 obdrží Poskytovatel a 3 obdrží Objednatel.

V Praze dne

za Poskytovatele

.....

Ing. Milan Havlín

jednatel

V Praze dne

za Objednatele

.....

Mgr. Vladimír Vořechovský

ředitel Odboru komunikace

V Olomouci dne

za Poskytovatele

.....

Mgr. Jiří Bareš

Ceník Poskytovatele - PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

DRUH PŘEKladu	ANGLICKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně	258
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně	318
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně	248
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně	318
běžný překlad od 101 normostran	248
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran	318
jazyková korektura rodilým mluvčím	98
expresní překlad	298

Ceník Poskytovatele – Mgr. Jiří Bareš

DRUH PŘEKladu	ANGLICKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
běžný překlad do 30 normostran včetně	480
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím do 30 normostran včetně	580
běžný překlad od 31 do 100 normostran včetně	490
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 31 do 100 normostran včetně	580
běžný překlad od 101 normostran	490
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím od 101 normostran	540
jazyková korektura rodilým mluvčím	190
expresní překlad	550